

CORREO · DE · LINGVISTICA · ANDINA



Redactor, Clodoaldo Soto
Center for Latin American
and Caribbean Studies
University of Illinois
910 S. Fifth Street
Champaign, IL 61820
Correo 31. Febrero 2008

Quechua Online Distance Learning

*Center for Latin American and Caribbean Studies,
University of Illinois at Urbana-Champaign*

What is Quechua Online Distance Learning?

The Center for Latin American and Caribbean Studies at the University of Illinois is pleased to announce the launching of its web-based *Quechua Online Distance Learning* courses. The variety offered is Ayacucho Quechua, a Southern Peruvian Quechua variety closely related to the varieties spoken in Cuzco and Bolivia, and a standard for Quechua writing. These courses cover four semesters of Quechua instruction, at the beginner and intermediate levels.

The instructor, Clodoaldo Soto, is a native speaker with over a decade of award-winning teaching experience. He is a noted Quechua scholar who has published highly regarded grammars and dictionaries.

Who can/should enroll?

Quechua Online Distance Learning is designed to prepare students and scholars for study and research in the Andean republics in many different disciplines, among them archaeology, cultural anthropology, plant biology, history, horticulture, linguistics, community health, sociology, and social work. It also benefits Quechua and Spanish language heritage language speakers from that region. By achieving greater proficiency in Quechua before traveling abroad, students will benefit from the online course through enriched interactions with native Quechua speakers.

Students registered at **CIC universities** that already offer Quechua language courses will NOT be allowed to enroll.

What is the course structure?

Quechua Online Distance Learning covers 24 units of study divided into six units per semester. Each unit offers the student the following parts:

Lectures to explain the pertinent grammatical parts of the course.

Pre-listening exercises as a preparation to work with listening content.

Listening/speaking exercises that contain samples of Quechua speech (including visual aids, and 'frequently used expressions').

Graded homework, quizzes, and exams.

Speaking tests: students record themselves in Quechua, and submit the sound files for review to the instructor.

Developed by an expert team consisting of a Quechua instructor, a socio-linguist, and highly skilled experts in web-based course development, *Quechua Online Distance Learning* is designed to be delivered in an asynchronous, paced format. Students are not required to log-in to the computer at a set class time, and will work through the materials in a self-paced manner, with specific completion dates for chapter modules, quizzes and exams. The teaching methodology emphasizes focusing on grammatical points to help students make form-meaning connections. For each chapter, students first view an audio-enhanced powerpoint lecture that highlights specific grammatical points of interest, followed by a set of self-check exercises. Then students proceed to the listening/speaking exercises, which provide examples of authentic language use based on different topics surrounding the culture of Quechua-speaking communities. These recordings are accompanied by pictures which help to understand the topic better.

When/How do I enroll?

You may enroll for this course now.

Degree-seeking CIC university students may register at:

<https://uiintegrate.apps.uillinois.edu>

Are there any hardware requirements?

You will need at least a Pentium II machine.

Students will need to purchase a microphone (about \$11 and up) to make recordings.

Are there any browser requirements?

PC minimum: Internet Explorer 5.0, Netscape 6.2.x, AOL 7.0.

Mac minimum: Internet Explorer 5.1 (OS 9, OS X.1), Netscape 6.2.x, AOL OSX.

Note: Netscape 4.8, Safari, Opera, Mozilla, and other browsers will generally display Illinois Compass content, but may not work properly for all the features such as quizzing or chat. We suggest that users of these browsers install either the most current version of IE or Netscape to use as a backup if they are having problems using any of Illinois Compass's tools.

Whom can I contact with questions?

Technical & Registration Questions:

Hannah Choi,
Office of Continuing Education, Division of Academic Outreach
University of Illinois
302 E. John Street, Suite #1409
Champaign, IL 61820
(217) 265-9164 (tel)
(217) 244-8481 (fax)
Email <hyunchoi@uiuc.edu>

Content & Course-Related Questions:

Clodoaldo Soto
Center for Latin American & Caribbean Studies
University of Illinois
201 ISB, 910 S. Fifth St.
Champaign, IL 61820
(217) 244-4709

(217) 333-3182 (tel)
(217) 244-7333 (fax)
Email Clodoaldo Soto, s-soto3@uiuc.edu

LA PRESUNTA CONEXIÓN SEMÍTICA DEL QUECHUA Y AYMARA

Tomás Uribe Mosquera - Febrero/08

A. LA MITOLOGÍA BÍBLICA

Desde hace medio milenio, distintos autores han procurado buscarles raíces semíticas al quechua e, inclusive, al aymara. Resulta difícil entender el entusiasmo por una conexión semítica -- y particularmente hebrea -- de estas y otras lenguas americanas si no se tiene en cuenta la teoría, muy arraigada a inicios de la conquista española, de que los americanos en general y los andinos en particular procedían de las diez 'tribus perdidas'

de Israel¹. Por muy deleznable que fuera, esta ‘leyenda teológica’ constituía una visión del mundo americano susceptible de explicar dos grandes misterios:

- a) Cómo habían alcanzado su alto nivel de desarrollo las grandes civilizaciones precolombinas.
- b) De dónde procedía su refinada religiosidad: Estos grupos humanos tenían que haber conocido a Dios o, de lo contrario, se estaría poniendo en duda su omnipresencia. Al tiempo, los españoles los encontraron viviendo al margen de ‘Dios y su Iglesia’ bajo la óptica cristiana, por lo cual ese ‘contacto’ original se había suspendido. ¿Cómo y por qué? Al ser parte de las ‘tribus perdidas’, todo quedaba claro: los habían ‘alejado’ de Dios y sus profetas la destrucción del Reino de Israel por los asirios y posterior dispersión de estas tribus.

De paso, la misma leyenda conducía a anclar, con el tiempo, la doble creencia de que:

- a) las lenguas americanas se originaban en el hebreo y
- b) los americanos habían tenido que ingresar por el Estrecho de Bering -- una vez se supo de su existencia -- al ser inconcebible para los europeos de la era colonial que pueblos con todo ‘primitivos’ pudieran navegar grandes distancias. [Sobra recalcar las profundas contradicciones lógicas y socio-antropológicas de la Europa colonial].

Del primer aspecto dan cuenta, en el siglo XVI, los testimonios icen que también se adhirió a esta visión el ‘defensor de los indios’ Bartolomé de las Casas. En el siglo XVII se les suma el brillante letrado y rabino portugués el eminente antropólogo y etnolingüista boliviano Mario Montaña (Op. Cit.), a quien el autor de este artículo tuvo el privilegio de conocer a fines de los setenta y cuya obra se esfuerza por demostrar una conexión semítica ‘amplia’ (principalmente hebrea pero también árabe, aramea, asiria, acadia, caldea, cananea, copta, etíope, fenicia...) y, ocasionalmente, con otras lenguas y culturas con presencia histórica en el Oriente Medio, tanto indoeuropeas (persa, hitita, súmera...) como polinesia, turco-mongola, del antiguo Egipto... Montaña refiere, sin tomar partido, el testimonio de Menasseh Ben Israel sobre la ‘procedencia bíblica’ de los americanos. Sin embargo, coinciden con dicha tesis las condiciones que han de cumplirse para posibilitar cualquiera de los ‘vínculos mesopotámicos’ alegados en su libro. No son pocas.

B. EL RETO CIENTÍFICO DE LA ‘CONEXIÓN’

Son obvias las dificultades asociadas con postular este tipo de conexión. Resalta en primer lugar la magnitud de los requisitos de un estudio lingüístico de tipo analógico, comparativo, etimológico, etc. Además, precisa tener también una explicación congruente -- histórica, geofísica, antropo-arqueológica, cultural y religiosa -- de la aparición del hombre en América. Finalmente, hace falta documentar dicha explicación.

¹ Esta teoría fue retomada posteriormente por los primeros mormones, quienes pretenden descender de la tribu (perdida) de José (Smith, 1830).

² “... Fernández de Oviedo, García, Torquemada, nuestro Felipe Guamán Poma de Ayala..”, según Montaña (1975), pág. 49.

¿Cuándo, cómo y por dónde llegaron los americanos? ¿Tiene ‘memoria’ suficiente su tradición oral – y escrita, en el caso de las grandes culturas mesoamericanas – para registrar eventualmente una herencia cultural (religiosa, lingüística, etc.) preamericana? No son preguntas simples.

¿Por dónde llegaron los Americanos?

A manera de ilustración, la consagrada tesis de la ‘migración terrestre’ por el Estrecho de Bering – a la cual se aferran en su gran mayoría los antropólogos y arqueólogos, así la rechacen casi todos los académicos indígenas -- difícilmente sería compatible con un vínculo medio-oriental. Haría falta postular que el hombre mesopotámico atravesó toda Asia, hasta llegar a su extremo nororiental, y luego gran parte de América desde su ‘punta’ noroccidental, sin perder el ‘recuerdo’ de su cultura de origen. Trae menos escollos la tesis – minoritaria e iconoclastica pero cada vez ‘menos improbable’ -- de la migración por vía marítima, atravesando el Océano Pacífico. En este sentido, Montaña se aleja de la sabiduría convencional y postula seis grandes olas migratorias a América, incluidas dos por tierra y cuatro por el mar³.

La visión tradicional de los antro-po-queólogos atañe sobre el ‘puente’ intercontinental de Bering ha sido duramente cuestionada de tiempo atrás por biólogos, paleólogos, geofísicos y otras profesiones⁴. Para muchos, nada evidente resulta la motivación de los primeros americanos para recorrer un corredor de 625 kilometros de largo, helado y desprovisto de ‘megafauna’ – según lo sugiere la falta de osamentas -- sin posibilidad realista de cargar suministros para tan largo viaje (¿dos meses?). El antropólogo E.F. Greenman, citado por Ehecattl (2005), postula una travesía en barco desde Eurasia hasta el noreste de lo que hoy es EE.UU. Otros, incluidos muchos pensadores e investigadores indígenas, notan la ‘rigidez de fechas’ asociada con una migración terrestre (hace 8.000 a 12.000 años) y su incompatibilidad probable con cualquier conexión cultural eurasiática, y se rehusan a descartar una migración ‘intertemporal y multimodal’. El debate permanece más que nunca abierto.

¿Cuándo y cómo llegaron?

Otra condición necesaria – que desde luego no suficiente -- atañe a las fechas: el acopio lingüístico, religioso y sociocultural de Asia Menor cuya ascendencia se plantea ha de anteceder en el tiempo a la migración humana a América. Si de una ascendencia hebrea se trata, cabe pensar en la era pretestamentaria; si de una influencia árabe, en la precoránica; etc. Parece muy difícil en cambio postular la transmisión de una tradición escrita, en vista de que su aparición en Mesopotamia hacia 3.400-3.500 AC muy seguramente antecede a aquélla del hombre americano, a no ser que, como lo plantean Montaña (1975, 2002) y otros⁵, le otorguemos credibilidad al recipiente de piedra conocido en español como ‘Fuente Magna’: hallado hacia medio siglo en territorio boliviano, en la cercanía del Lago Titicaca, data de 3.500 AC y contiene caracteres

³ Según información transmitida directamente por Montaña al autor de este artículo. El aspecto ‘migratorio’ no figura en su libro (Op. Cit.)

⁴ Los pocos antropólogos y arqueólogos con postura crítica en la materia, como el canadiense Thoma Lee y los estadounidenses E.F. Greenman y Werner Muller, han sido ostracizados por su profesión según Ehecattl (Op. Cit.).

⁵ Cf. el respectivo Sitio Web de Montaña (2002): http://www.world-mysteries.com/sar_8.htm

cuneiformes de origen ‘protosumerio’. También haría falta creer que hubo varias olas migratorias y la última se remonta a aquella época.

La visión tradicional de los antropo-arqueólogos también atañe según Ehecatl (Op. Cit.) a las fechas de llegada del ‘Homo Americanus’ y ha variado a la par con la medición más reciente de los restos humanos de mayor antigüedad: 3.000 años AC (hallazgos del checo Ales Hrdlicka, 1910-25), 10.000 años AC (hallazgo de George McJunkin en Nueva México, doctrina de ‘Folsom Point’), 12.000-13.000 AC (hallazgo de Clovis Point en Isla de Santa Rosa, California). Hay sin embargo evidencia alternativa o complementaria de asentamientos muchos más antiguos, incluido un hallazgo presunto de 30.000 a 100.000 años AC en Sheguiandah, Canadá, por Thomas Lee, descalificado por sus pares y posteriormente retractado por él mismo, según Ehecatl (Ibid.). Parece en todo caso muy arriesgado dejarse atar por tesis tan restrictivas en todo sentido (temporal y cultural) como las de Clovis Point y del Estrecho de Bering.

Están interrelacionados ruta y medio de transporte. No sería realista esperar ni pedir conjeturas ‘seudocientíficas’ acerca del itinerario intercontinental presunto (v.g., además del postulado por Greenman: Medio Oriente, Asia del Sur, Polinesia/Micronesia, Guam, Isla de Pascua y costa pacífica de Sudamérica o, para algunos, Egipto/Mesopotamia, Mar Rojo, Golfo Pérsico, Océano Indico, Cabo de Buena Esperanza, Océano Atlántico y Río de la Plata (!)) porque terminarían relevando ante todo de la imaginación del investigador de turno. Baste con notar, como hecho de interés científico, la similitud de las embarcaciones sumerias de caña y altiplánicas de bejuco.

Memoria de la Tradición Oral

Finalmente, no cabe mayor duda respecto a la ‘capacidad recordatoria’ de los pueblos originarios del continente⁶. La mayoría de los estudios habidos conciernen a grupos de Norteamérica desprovistos de tradición escrita, como los Paiute (recordación de eventos que datan de 800 años, según David Pendergast y Clement W. Meighan), Mukwitch (Ibid.: 2.800 a 3.150 años), Naskapi, Penobscot, Ojibwa e Iroquois (recordación de elefantes americanos que vivieron hace 8.000 a 13.000 años, según W.D. Strong), Osage (recordación de mastodontes, viejos de 10.000 a 35.000 años -- y excavación confirmatoria de osamentas -- según M.F. Ashley Montagu), Klamath (recordación de una erupción volcánica muy antigua, según Howel Williams), etc. Desde luego, la tradición escrita maya, zapoteca, tolteco-maya o náhuatl ha de traer más ejemplos de esta extraordinaria habilidad de los pueblos americanos para registrar eventos pretéritos y, asimismo, vivir herencias culturales milenarias indicativas de su origen, dentro y fuera del continente.

Afinidades Antropo-arqueológicas, Culturales y Religiosas

En cualquier caso, precisa describir las afinidades culturales y lingüísticas entre el acopio ‘originario’ presunto y el observado hoy por hoy o el que describieron los cronistas de la era colonial. Si bien no es del caso ahondar en este aspecto, cuya discusión nos alejaría demasiado del ámbito del “Correo”, valga la constancia de que Montaña (Op. Cit.) ha realizado uno de los intentos explicativos más serios y completos disponibles para sustentar la ‘conexión semítica’ en todos los planos, con particular énfasis en lo cultural,

⁶ Los ejemplos aquí citados también son de Ehecatl (2005).

religioso e institucional. Como hecho curioso, tampoco descarta la ‘pista’ turco-mongola con base en ciertas similitudes lingüísticas y de antropología física (analogía fenotípica, según él, con algunos pueblos americanos).

C. LOS PARALELISMOS LINGÜÍSTICOS

Arabe

La convención trivocálica (a, i, u) del kichwa ecuatoriano y del quechua oficial peruano desde 1985, así como el carácter dominante de estas tres vocales aún en contextos lingüísticos pentavocálicos (a, e, i, o, u) como Cusco, la Bolivia quechuaparlatante y el mundo aymara, coincide nítidamente con la fonética árabe. El árabe clásico – o sea la lengua escrita -- sólo admite las tres primeras vocales, así la lengua hablada las emplee todas. Resulta indiferente hablar de *Abdel* o *Abdul*, *Osama* o *Usama*, *Mohammed* o *Muhammad*: en el Corán – el único texto en donde las vocales suelen escribirse – sólo hallaremos la segunda opción en cada caso. Algo semejante ocurre con el quechua hablado y escrito por un cusqueño o cochabambino. En un artículo anterior de este autor en el Correo de Lingüística Andina (Uribe, 2007), también se señala la interesante coincidencia entre el fonema correspondiente en el alfabeto árabe a la letra “ghain”, como en “Ghadafi”, y, en el quechua oficial peruano a la consonante ‘q’, cual interviene tanto al inicio de una palabra (antes representada por ‘ga’/’gue’) como al final (antes: ‘-j’).

El árabe también es enclítico, aún cuando en grado mucho menor que el quechua peruano-boliviano y el mismo kichwa. La desinencia árabe ‘i’, como el sufijo quechua ‘y’, se refiere a la primera persona del singular: *ism*: nombre, *ismi*: mi nombre = me llamo (árabe); *suti*: nombre, *sutiy*: mi nombre, *sutiyimi*: mi nombre es/me llamo (quechua). El verbo árabe *kân*, a veces traducido por ‘ser’, asemeja el *kay* quechua, *kana* kichwa y *cancaña* / *kankaña* aymara⁷. Llama igualmente la atención la similitud de las negaciones *ma-* (árabe) y *mana* (quechua). Montaña (1975) destaca la analogía sinonímica entre la palabra quechua ‘mallku’ (autoridad del ayllu) y el vocablo árabe ‘malik’/’malek’ (rey), así como entre ‘kamaq’ (creador, inventor) y ‘shams’ (sol), etc.

Hebreo, Asirio y otras Lenguas Mesopotámicas

El cuadro a continuación provee una ilustración ‘impresionista’ de la ‘conexión semítica’ del quechua y aymara por medio de 16 ‘paralelismos’ representativos entre éstos y lenguas semíticas como el hebreo, asirio o copto, además del sumerio (indo-europeo). Proviene de Montaña (Op. Cit.) y, por sobre todo, Rosenfelder (1998-99, Rev. 2002). Estas coincidencias bien pueden no ser más que eso – coincidencias – a falta de un contexto probabilístico explícito, suministrado en la siguiente sección (D.) del presente artículo.

⁷ El verbo ‘ser’ como tal no existe en árabe y en quechua lo pueden suplir aseveradores ‘positivos’ como ‘-n’ (tras una vocal) o ‘-mi’ (después de una consonante, incluida ‘y’), conforme al ejemplo anterior.

Quechua y Aymara: 16 Paralelismos			
Quechua		Hebreo	
Llama	Llama	Samal	Camello
Kamaq	Creador	Shemesh	Sol
Mayu	Río	Mayim	Río
Sipiy	Matar	Zebah	Sacrificio
Aymara		Hebreo	
aCHaCHiLa *	Viejo, demonio, espíritu ancestral	aZaZeL	Viejo, demonio, espíritu ancestral
Kala	Piedra	Galad	Piedra
Quechua		Asirio	
Amaru	Serpiente, totem de la sabiduría	Amaru	Saber, enseñar
Hamuna	Por dónde se entra, puerta	Amumuna	Puerta de la ciudad
Hayk'aq	Cuánto	Akka'iki	Cuánto
Huku	Buho	Akku	Buho
Patana	Alto de piedra	Apadana	Sala del trono
P'uru	Bolsa, vejiga	buru	Recipiente
Wawa	Bebé, niño	Babu	Niño
Quechua		Sumerio **	
Amaru	Serpiente, totem de la sabiduría	Amaru	Divinidad en forma de serpiente
Kamaq	Creador	Shamash	Sol
Quechua		Copto	
Churi (Q)	Hijo del padre	Chere	Hijo

* *Turco (lengua no semítica de Asia Central): A CHu Ze*

** *Lengua indo-europea*

Fuente: Montaña (1975) y Rosenfelder (1998-99, 2002)

D. CONCORDANCIAS ALEATORIAS: LA LEY DE PROBABILIDADES

Rosenfelder (Op. Cit.) ha elaborado un modelo probabilístico para estimar el número de concordancias semánticas y fonéticas entre cualesquiera dos idiomas, dados supuestos

apropiados: número y estructura de las palabras, número y existencia de sinónimos plenos (no tienen porque ser homonímicos), ‘margen de tolerancia’ fonético expresado en números de consonantes y vocales distintas, margen de tolerancia sinonímico en cuanto a número de ‘palabras cercanas’ admitidas. Para el quechua clásico y las lenguas semíticas, concluye a la existencia de unas 600 ‘concordancias’ semánticas de palabras de 2 consonantes – y más de 300 concordancias de palabras de 3 consonantes -- con plena concordancia fonética de consonantes y vocales (a, i, u). Sin concordancia vocálica requerida, el número esperado se eleva a 1.500 y más de 750.

Los 14 ‘paralelismos’ semíticos precitados de la lengua quechua (tras descartar los atinentes al aymara y sumerio, y sumar los referentes al árabe) representan asimismo entre 1/100 y 1/50 (aprox.) del número de concordancias esperado, dependiendo del número de consonantes involucradas (hay 6 palabras con 2 consonantes y 8 con 3). No hay mayor elemento de sorpresa, ni demostración de conexión semítica alguna.

E. CONCLUSIÓN

‘Todo es posible pero nada está demostrado’. Montaña (1975, pág. 31-32) reprende a los “paralelistas” que rehusan ver “evidencias y verdades” y enfatiza – con sobrada razón – el contexto sociocultural y “socio-religioso” de la “afluencia lingüística” andina, con un importante elemento de “mestizaje” intercultural. Más aún, su excelente libro e insignia obra sí muestran que sería razonable suponer la existencia de este contexto con relación a influencias intrahemisféricas (desde luego) pero también intercontinentales y, muy especialmente, mesopotámicas. Son congruentes con este contexto sus supuestos respecto a las corrientes migratorias americanas (principalmente por vía marítima antes que terrestre). Otros hechos también apoyan sus tesis: similitud tecnológica entre barcos sumerios y altioplánicos, gama intertemporal aparente de asentamientos originarios, capacidad recordatoria de la tradición oral americana.

En otros términos, queda establecido un marco de referencia apropiado para amparar un estudio lingüístico profundo sobre las presuntas raíces eurasiáticas (y especialmente semíticas) del quechua y aymara. No lo suplen los ‘paralelismos’ anotados por Montaña (Op. Cit.) y otros. A falta de esta demostración, la respectiva conexión lingüística sigue siendo una mera hipótesis de trabajo, interesante mas no comprobada. Contrariamente a la Europa colonial, afecta a la mitología bíblica de las ‘tribus perdidas de Israel’, el mundo del siglo XXI exige un riguroso itinerario científico para una investigación de tamaño importancia y tantas implicaciones políticas, culturales, conceptuales e históricas sobre el rumbo y origen del hombre americano.

F. BIBLIOGRAFÍA

- Ehecattl, Itztli (2005): “The Bering Strait Theory”, <http://www.angelfire.com/space/itztli2/>

- 23 de diciembre al adivino puritano John Drury⁸ **Montaño Aragón, Mario (1975):** Raíces Semíticas en la Religiosidad Aymara y Kichua, Biblioteca Popular de Última Hora, La Paz, Bolivia. ____ (2002): 'Fuente Magna-Rosetta Stone of the Americas', http://www.world-mysteries.com/sar_8.htm **Rosenfelder, Mark (1998-99, Rev. 2002):** "How likely are chance resemblances between languages?", <http://www.zompist.com/chance.htm> **Smith, Jr., Joseph (1830):** Libro de Mormón, Palmyra, Nueva York **Uribe Mosquera, Tomás (2007):** Correo de Lingüística Andina N° 30, marzo, pág. 4

⁸ "... I think that the descendants of the ten tribes live not only in America but also around the whole world. These are those Jews who have not seen the second temple; they, possibly, will be dispersed until the prophecies of their reunification are realized..."

NOTICIARIO

América Latina

Conferencia y recital de poesía quechua. 11 de diciembre del 2007. www.mipperu.org Este evento se llevó a cabo en la Sala Lumieres, Alianza Francesa y en homenaje a **Andrés Alencastre** considerado el más grande poeta de la lengua quechua, se presentó un CD alusivo, titulado RUNA SIMI TAKI. Intervino como expositor **Virgilio Roel Pineda**.

The year 2008 has been proclaimed **International Year of Languages** by the United Nations General Assembly. UNESCO, which has been entrusted with the task of coordinating activities for the Year.

The Organization is fully aware of the crucial importance of languages when seen against the many challenges that humanity will have to face over the next few decades.

Languages are indeed essential to the identity of groups and individuals and to their peaceful coexistence. They constitute a strategic factor of progress towards sustainable development and a harmonious relationship between the global and the local context.

They are of utmost importance in achieving the six goals of education for all (EFA) and the Millennium Development Goals (MDGs) on which the United Nations agreed in 2000.

As factors of social integration, languages effectively play a strategic

role in the eradication of extreme poverty and hunger (MDG 1); as supports for literacy, learning and life skills, they are essential to achieving universal primary education (MDG 2); the combat against HIV/AIDS, malaria and other diseases (MDG 6) must be waged in the languages of the populations concerned if they are to be reached; and the safeguarding of local and indigenous knowledge and know-how with a view to ensuring environmental sustainability (MDG 7) is intrinsically linked to local and indigenous languages.

Samuel Majerhua Castro
lesamajer@hotmail.com Ayacucho, Perú.

Anuncia el Proyecto de Creación de la Escuela Profesional de Educación Primaria intercultural Bilingüe o Alfabetización intercultural con producción, Adelanta también que trabaja en el análisis de los términos quechuas de las obras de "Hombres y Dioses de Huarochiri" y algunos textos de Jerónimo de Oré, del Padre Mañaricúa, incluso un pequeño repaso de "Ollantay". Asimismo **Edilberto Lara Irala** publicó materiales de enseñanza del quechua. **Porfirio Amorín Quispe** publicó su "Gramática quechua",.

M. Percy Nunez Vargas y colaboradores. están alistando su Andean Ethnobotany a ser auspiciado por una empresa de Ecoturismo en su publicación. "Con mas alegría retornamos a Machupicchu y a seguir estudiando los arboles de los Andes y Amazonia."
mpercynunezv@hotmail.com
See also the following report from Peru

http://www.perunature.com/pages/blog_detalle.php?id=97&yearID=2008&monthID=1&dayID=31

American Association of Comparative Literature (ACLA 2007) was held in Puebla, Mexico. kahn@tcnj.edu <scoronelmolina@gmail.com>

Seminar: New Literacies in Indigenous Languages: The Role of Mass Media in Mexico, Central and South America.

Coloquio: Nuevas literacidades en lenguas indígenas: el rol de los medios de comunicación social en México, Centroamérica y Sudamérica.

From the April 03, 2007 edition –
<http://csmonitor.com/2007/0403/p01s03-woam.html> Sweeping South America: Indigenous Pride.

Andean languages are making a comeback as long discriminated-against cultures push for acceptance. By Sara Miller Llana | Staff writer of The Christian Science Monitor.

Alfredo Alberdi Vallejo

koal@alberdi.de comunica que la revista virtual “Runa Yachachi” actualizó sus trabajos correspondientes a los años 2006 y 2007, respectivamente. También se incluyó la sección “Música Andina” con algunos fragmentos musicales en mp3.

http://alberdi.de/kuyacc_peru.html

Salvador Palomino Flores

salvadorpalomino@hotmail.com nos envía los siguientes artículos de su producción “Espiritualidad cósmica andina.” “Instituciones de reciprocidad en el mundo andino.” “Wiphala, símbolo indígena andino.” “Filosofía indígena andina.”

Estados Unidos

Erin O’Rourke University of Pittsburgh eorourke@pitt.edu

Conference presentation:

The following paper “Intonation in Quechua: Questions and analysis” was presented at the International Congress of Phonetics Sciences’ (ICPhS) Satellite workshop on ‘Intonational Phonology: Understudied or Fieldwork Languages’. Universität des Saarlandes, Saarbrücken (Germany): August 6-10, 2007.

Dan Hintz <djhintz@umail.ucsb.edu> **Diane Hintz**

UCSB and SIL, International

Diane Hintz and Daniel Hintz are pleased to announce the completion of their dissertations on tense and aspect, respectively, in a variety of Quechua spoken in central Peru. Both degrees were conferred by the University of California, Santa Barbara. The authors would be happy to send pdf versions to those who want them. The titles and abstracts are as follows:

Past tense forms and their functions in South Conchucos Quechua: time, evidentiality, discourse structure, and affect

by

Diane M. Hintz

Aspect and aspectual interfaces in South Conchucos Quechua:

The emergence of grammatical systems

by

Daniel J. Hintz

Naomi Gabriela Schwartz

ngschwartz@hotmail.com “I recently received my PhD in Latin American Studies, (major field Anthropology, minor field Linguistics). I have been teaching Quichua I and II at the University of New Mexico for 8 years. I am also happy to announce that my dissertation is under consideration for publication.

My manuscript covers an overview of culture change in the area of Imbabura from Cara to Inca times to 2003. I also present life histories (in English and Quichua) of my extended fictive kin from the community of Pinsaqui, Otavalo, Ecuador as well as detailing the changes I witnessed while dancing in the festival of Inti Raimi over 14 years. Yupaicharingi, cayacaman,”

John McDowell

mcdowell@indiana.edu Indiana University is home to the Minority Languages and Cultures of Latin America Program (see our website: <http://www.iub.edu/~mlcp/>), and Quechua is one of our top priorities. We offer Inga Language and Culture classes, taught by Francisco Tandioy Jansasoy, of the Santiago Inga community in Putumayo, Colombia. Francisco is a doctoral student in Folklore and Ethnomusicology at IU, and plans to write his thesis on the indigenous medicine of his natal region. In connection with his classes, we are preparing an Inga language instruction book we call *_Samui Rimangapa Ingapi: Speaking the Quechua of Colombia_*. With Title VI funding through CLACS at IU, we offer FLAS fellowships in Quechua, for both the academic year and the summer.

We welcome to the faculty of Indiana University, in the School of Education, Serafín Coronel-Molina, educational linguist and sociolinguist. A native speaker of Huanca Quechua, the variety of Quechua spoken in the central highlands of Peru, Professor Coronel-Molina's research interests include revitalization of indigenous languages (Quechua and Aymara), politics of language, language attitudes and ideologies, minority languages and technology, language maintenance and shift, language contact phenomena, second and foreign language acquisition and learning, issues of language, culture and identity in the Andes and beyond.

With Serafín as chief coordinator, we are organizing **STILLA 2008 -- Symposium on Teaching Indigenous Languages of Latin America** -- slated to take place in early August, 2008, here on the IU campus. Jean-Jacques Decoster, of the Centro Tinku, and Nora England, of the University of Texas, have agreed to be keynote speakers, and University of Illinois is our partner institution for this symposium. An announcement and invitation for papers will circulate shortly.

Europa**Sabine Dedenbach-Salazar**

sabine.dedenbach-salazarsaenz@stir.ac.uk [Proyecto de documentación y descripción de la lengua chipaya](#)

En mayo de 2005 se inició el proyecto de documentación y descripción de la lengua chipaya, dirigido por Sabine Dedenbach-Salazar, apoyado por la Fundación Volkswagen y realizado en el marco de la serie de proyectos DOBES (Documentation and Description of

Endangered Languages). El proyecto se concluyó en diciembre de 2007. Para un resumen del estado de la cuestión sobre las lenguas uru-chipayas, una bibliografía actualizada, una lista de palabras y algunos datos lingüísticos libremente accesibles ver <http://www.mpi.nl/DOBES>

Willem Adelaar

W.F.H.Adelaar@let.leidenuniv.nl

The Cambridge Language Surveys volume "The Languages of the Andes" by Willem F.H. Adelaar, with the collaboration of Pieter C. Muysken, has been re-issued in a (slightly corrected) paperback edition in October 2007. ISBN: 978-0-521-36831-5. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Julio Calvo Pérez fue nombrado (abril de 2007) miembro correspondiente de la Academia Peruana de la Lengua y proyecta dedicarse sobre todo a la influencia de las lenguas indígenas en el

castellano peruano. Prepara con la Universidad "San Martín de Porres" y la Universidad "San Marcos" de Lima, en colaboración con la APL, el proyecto sobre léxico de los peruanismos de Sierra, Selva y Costa, que desembocará en el primer diccionario oficial de peruanismos del país andino.

Utta von Gleich < utta@vongleich.de >

Ponencias: ICA 52 Simposio LING 07
 Titulo: "Literalización de lenguas Indígenas en procesos de migración interna: la evolución de nuevas variedades funcionales en Bolivia."
 "Multiculturalismo, educación intercultural y derechos indígenas en las Américas La nueva formación de docentes en Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia."

EVENTOS

América Latina



SIMPOSIO



“La Influencia De Las Lenguas Indígenas En El Español Hablado En El Perú”

28 y 29 Febrero, 1 de Marzo 2008

1ra. Circular



El Convenio Universitat de València-Universidad Ricardo Palma, la Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina (Sede Perú), la Academia Peruana de la Lengua, CILA (UNMSM) e INVEL (UNMSM) organizan el Simposio *La Influencia de las Lenguas Indígenas en el Español Hablado en el Perú*, que se llevará a cabo entre el 28 de Febrero y el 1º de Marzo del 2008.

En éstas últimas décadas han aumentado exponencialmente las investigaciones sobre las lenguas indígenas peruanas y esto ha llevado a muchos estudiosos a tener un mejor conocimiento de estos idiomas y así ver con mayor claridad como se han desarrollado sus relaciones con la lengua introducida por los europeos: el español.

Se hace ahora evidente, que el castellano que hablamos tiene una fuerte impronta de nuestras lenguas vernáculas y el propósito de esta reunión científica es poner en evidencia estas influencias y discutir las para tener un panorama más claro del asunto.

Mayor información e inscripción en los correos electrónicos:

vcongresolinguistico2007@yahoo.es o foroensenanzaespanol@urp.edu.pe

COLOQUIO INTERNACIONAL
Voces del pasado y del presente

**LAILA (Latin American Indian
Literatures Association)**

ALILA (Asociación de Literatura
Indígena Latinoamericana)

laila_alila@yahoo.com.mx

San Cristóbal de las Casas, Chiapas,
México. 10 al 14 de marzo de 2008

El tema de este coloquio es “Voces del pasado y del presente” cuyo enfoque es la oralidad y literalidad original de los pueblos indígenas latinoamericanos a través de los siglos. Como en ocasiones anteriores nuestro llamado para participar en el coloquio va dirigido a un amplio sector de la investigación académica; es decir, no se limita a la literatura, sino que incluye otras disciplinas que puedan aportar al tema, como la antropología, la etnohistoria e historia, la historia del arte, la lingüística, etc.

Con la presente convocamos a participar en el coloquio con una ponencia.

Temáticas sugeridas son: memoria y literatura oral, mitos e historia, narración e identidad, literatura indigenista e indígena, oralidad y literalidad, mito y ritual, medicina, cosmovisión y espiritualidad, religión y filosofía, y bellas artes. La presentación de la ponencia está limitada a 20 minutos. El abstracto de la ponencia no debe extenderse más de 300 palabras en español, portugués o

inglés, el cual habrá de mandarse con nombre del ponente, afiliación institucional y correo electrónico a más tardar el 20 de noviembre de 2007 a: <laila_alila@yahoo.com.mx>

Las propuestas serán evaluadas y se enviará el resultado del dictamen el 15 de enero de 2008. La inscripción al coloquio tiene una cuota de 35 USD para ponentes (15 USD para participantes no-ponentes/estudiantes) o equivalente en Pesos Mexicanos, abonable a LAILA/ALILA. Las informaciones sobre transporte, hospedaje y la cuenta bancaria se enviarán con la notificación de aceptación.

El Comité Organizador

Dr. Ruth Gubler
Dr. Andreas Koechert
Universidad Autónoma de Yucatán
Universität Hamburg

Dr. Miguel Lisbona Guillén
PROIMMSE ^ Universidad Nacional
Autónoma de México

Dr. Mary Preuss
Penn State University

Dr. Otto Schumann Galvez.
PROIMMSE ^ Universidad Nacional
Autónoma de México

Estados Unidos

Indiana University-Bloomington. First
Annual Symposium on Teaching

Indigenous Languages of Latin America (STILLA) will take place in August, 2008

CURSOS **América Latina**

Patricia Hammer

<phammer@wayna.rcp.net.pe>

Action Research in the Andes Solstice Session June 2008

The *Center for Social Well Being* is now in its 7th year offering our 3 week training program with courses in ethnographic field methods and languages (Spanish and Quechua) in the Peruvian Andes. Students will be housed at the center's rural base, an adobe lodge on an ecological ranch in the Cordillera Blanca mountain range of the Callejón de Huaylas, 7 hours northeast of Lima. Coursework provides in-depth orientation to theory and practice in anthropological investigation that emphasizes methods in **Participatory Action Research** and **Andean Ethnography** centered on themes of **Health, Ecology, Biodiversity** and **Community Organization**. Students will have the opportunity to actively engage in ongoing investigations in local agricultural communities to develop effective field research techniques, and to acquire language skills. In addition, the program provides excursions to museums, archaeological sites, glacial lakes and hot springs; optional recreational activities include hiking, mountain biking, rafting, kayaking, rock climbing and trekking.

Program dates: *Session I* - Solstice - June 6th through June 26th

For an application contact:
<mailto:phammer@wayna.rcp.net.pe>phammer@wayna.rcp.net.pe

Or click on:

<<http://www.socialwellbeing.org/FieldSchool2003-3.htm>><http://www.socialwellbeing.org/FieldSchool2003-3.htm>

Further information available at

<http://www.socialwellbeing.org/>

www.socialwellbeing.org

Application deadline: March 15th, 2008

PUBLICACIONES

América Latina

Libros

boletin@librosperuanos.com anuncia las siguientes publicaciones:

Xavier Bellenger “El espacio musical andino.”

Editores: IFEA; CBC; IRA, Lima 2007

A partir de una profunda investigación realizada en la zona del lago Titicaca, principalmente en la isla de Taquile y luego extendida a las poblaciones de la sierra andina (Ecuador, Perú, Bolivia y Chile), Xavier Bellenger demuestra la existencia de un modo ritualizado de producción musical articulado bajo la forma de secuencias y cuya resultante son las músicas.

Dora Montalvo De Maldonado

“Conocimiento Médico en el Perú Antiguo.”

Editorial: Del autor, Lima 2007

Este trabajo es un estudio que explica las palabras utilizadas por nuestros antiguos médicos andinos para estudiar las manifestaciones psicológicas y siquiátricas, estudiar todo el cuerpo para rescatar los términos de anatomía y

fisiología, como un rescate de los miles de años de cultura que lleva el médico andino.

José A. Salaverry Llosa. “Instrumentos y sistemas andinos.”

Editorial: UNMSM, Lima 2007

Trabajo de investigación sobre el desarrollo de los conocimientos científico-tecnológicos implementados por las culturas del Perú prehispánico, cuáles fueron los instrumentos y cómo los utilizaron las culturas andinas para producir las que denominamos y clasificamos como ‘obras de alta ingeniería’, referidas a los sorprendentes logros alcanzados por las culturas preincas e inca en más de 6500 años.

Thierry Jamin “Pusharo, La memoria recobrada de los Incas.”

Editorial: Edición del autor, Lima 2007

Thierry Jamin, presenta el resultado de sus trabajos y nos revela los descubrimientos extraordinarios realizados por su equipo durante sus últimas campañas de investigaciones: nuevos petroglifos, los primeros geoglifos amazónicos nunca señalados y tal vez los rastros de una antigua escritura, Para Thierry Jamin, Pusharo podría constituir la “piedra de Roseta” de la civilización inca.

Enrique Gonzáles Carré. “Folklore y Tradiciones Populares.”

Editorial: Instituto Riva Agüero, Lima 2007

Quienes se dedican al estudio del folklore consideran esta publicación como la carta constitucional de esta disciplina antropológica, ya que en ella se propone también por primera vez el término folklore, referido al estudio del

saber y las tradiciones populares. El folklore ha sido definido como una disciplina antropológica que estudia el saber tradicional de los sectores populares en las naciones civilizadas.

Virginia Zavala. *Avances y Desafíos de la Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia, Ecuador y Perú*

Editorial: Care Perú, Lima 2007.

Este libro muestra y discute ejemplos de la forma en que se ha trabajado la educación intercultural bilingüe en diferentes ámbitos, con la esperanza de que todos los actores que trabajan en esta área, tanto a nivel local como nacional, puedan usarlo como inspiración para mejorar y desarrollar una educación incluyente.

José A. Salaverry Llosa. *Mirada del cóndor (Cuntur Ricuni) a los principales complejos arqueológicos del Perú prehispánico.*

Editorial: UNMSM, Lima 2007

Este estudio comprende, además, los aspectos técnicos, los fundamentos, principios y metodologías que sirvieron al autor para efectuar, en cada uno de los complejos visitados, las observaciones astronómicas y su representación que permiten analizar y determinar sus diseños geométricos y medidas de tamaño, altura, distancia y áreas. (boletín de libros peruanos)

Autor: Varios

Folklore: arte, cultura y sociedad

Editorial: UNMSM – Centro

Universitario de Folklore, Lima 2007

La revista Folklore: arte, cultura y sociedad en esta oportunidad nos señala lo mejor de esta tradición anónima del siku y el sikuri. Es amplia en su contenido y nos ilustra de esta tradición

milenaria en todas sus expresiones. En sus artículos tiene en cuenta la yuxtaposición de culturas, la pluriculturalidad y los miles de años de nuestro pasado.

María Rostworowski. *Estructuras andinas del poder. Ideología religiosa y política. Obras completas VII.*

IEP: Historia Andina/35

Libreria@iep.org.pe

Este valioso libro de María Rostworowski corresponde a una publicación que apareció por primera vez en 1983 con el título de Estructuras andinas del poder: ideología religiosa y política. De esta manera el Instituto de Estudios Peruanos continúa la publicación de uno de los trabajos fundamentales para comprender el pasado del país, realizado por una de las historiadoras más destacadas del Perú. Los principios organizadores y el contenido de este trabajo siguen vigentes. Un concepto que apareció en este libro fue el de la „diarquía entre los Incas%. La autora asoció esta noción con una dualidad holística del mundo precolombino que atravesaba las dimensiones religiosas, ideológicas, sociales y políticas, y que no era registrado en las crónicas tradicionales de los Andes. Asimismo, un aporte precursor y novedoso de esta publicación es el papel de lo femenino en estos procesos. Este trabajo permite comprender la complejidad de la dualidad precolombina, conocer las fascinantes parejas divinas así como las diversas deidades, y la relación entre ellas y el gobierno. La lectura de este libro nos enriquece porque nos permite imaginar que la gente que vivió en nuestro territorio ha tenido siempre algo de extraordinariamente humano y espiritual en su cultura y en su sociedad

Artículos

En preparación:

Eesiderio evangelista

desieh@hotmail.com LA

ALTERNANCIA MORFOFONÉMICA DE LOS SUFIJOS DE CASO EN EL QUECHUA DE VÍÑAC

I. PLANTEAMIENTO DEL

PROBLEMA

La categoría gramatical de caso es una de las que más ha llamado la atención en el campo del estudio de las lenguas. A pesar de que dicho estudio se ha limitado a ver la situación de los casos en las lenguas clásicas como el latín o el griego, pronto el interés de las investigaciones se ha centrado a ver la situación de este elemento lingüístico en otras lenguas y cuyas estructuras tipológicas difieren de aquéllas.

Ello se advierte en las lenguas aglutinantes como es el quechua donde los marcadores de caso son sufijos que van ligados a los nombres y cuya estructura morfológica evidencia no sólo una relación semántica, sino una visión del mundo que poseen los hablantes.

(Póngase en contacto con el autor para una versión completa de este artículo).

Estados Unidos

Libros

Norman E. Whitten , Jr and Dorothea Scott Whitten. *Puyo Runa: Imagery and Power in Modern Amazonia.* University of Illinois Press.

Norman Whitten

[<nwhitten@uiuc.edu>](mailto:nwhitten@uiuc.edu)

Professor Emeritus of Anthropology and Latin American Studies
Curator of the Spurlock Museum
Editor of book series: Interpretations of Culture in the New Millennium

Alan Durston. *Pastoral Quechua.* University of Notre Dame Press, Indiana 2007.

“By building seamlessly upward from the fine filigree of grammar to daring revisions of history, Durston unveils a fateful chapter in the formation of Andean culture. *Pastoral Quechua* stands alongside Johannes Fabian’s work on Swahili, Vicente Rafael’s on Tagalog, and Serge Gruzinski’s on Nahuatl as a cardinal study of how early-modern language struggles fatefully shaped speech, literacy, and authority among non-European peoples.”

-Frank Salomon, John V. Murra.

Artículos

Norman E. Whitten, Jr.

(Anthropology) published with **Dorothea Scott Whitten** (CLACS) “From Myth to Creation: Art from Amazonian Ecuador.” in the book *Art of Andes and West Amazon. Anthology*, edited by Katarzyna Zajda. Cracow: Taiwan Universitas Publishing; also “The Longue Durée of Racial Fixity and the Transformative Conjunctions of Racial Blending,” *Journal of Latin American and Caribbean Anthropology* Vol. 12, No. 2. Whitten conducted the following reviews: Review of: Blacks of the Rosary: Memory and History in Minas Gerais, Brazil. Elizabeth. W. Kiddy. *The Bulletin of Latin American Research*, 26 (1); and Review of: Remembering of the Hacienda: Religion, Authority, and Social Change in

Highland Ecuador. Barry Lyons. *Journal of Latin American and Caribbean Anthropology* 12 (2).

MJ Hardman <hardman@ufl.edu>

2007: “Arte, educación bilintüe y materials para la escuela. Lenguas indígenas, conservación y dominio del castellano” en: *Interculturalidad y bilingüismo en la formación de recursos humanos: educación, medicina, derecho y etnodesarrollo* ed. Elsa Vilchez, Silvia Valdez y María Rosales, UNMSM/UNE/UNALM/PROEIB ANDES, Lima, Peru.

2007 “Contextual Archiving with Linguistic Analysis: An Ontology-Based Approach to Developing a Linguistic Database” Howard Beck y M.J. Hardman, Congreso: Toward the Interoperability of Language Resources, Stanford University 13-15 julio [This one deals with Aymara on the Internet, which we will publicly announce in your next issue.]

A newspaper article about the meeting called by the people of Tupe:
<http://www.laprimeraperu.com/edicionNota.php?IDnoticia=20> Tupe rechazó un falaz alfabeto del jaqaru.
Jaqaru: la lengua que se niega a morir La Primera Lima, 10 de Agosto del 2007

International Educator of the Year in Liberal Arts and Sciences 2006 [awarded in 2007; for my work in Latin America and teaching it in the US]
<http://www.ufic.ufl.edu/iea2006.htm>

Wed Oct 12 2005 Reseña del libro *Aymara en Linguist List*:
<http://www.linguistlist.org/issues/16/16-2959.html>

Also, linguist Yolanda Nieves Payano Iturrizaga is officially teaching the teachers of Tupe for bilingual education in Jaqaru, at long last. See: <http://www.latam.ufl.edu/hardman/jaqaru/FirstJaqaruCourse.html>
This work is now made more difficult because of the earthquake.

A new website:

<http://txupi.wordpress.com/>
Tupe was destroyed in the earthquake of Aug. 15, 2007; information regarding the quake and what we are trying to do, especially to rebuild the school, is on that website. Also, there is information regarding Jaqaru and some material for use by those working in the bilingual education, for reading and writing Aymara.

A report of the meeting of the community of Tupe regarding their own control of bilingual education, held July 6 2007, can be found at: <http://www.latam.ufl.edu/hardman/jaqaru/julio6.html>

Claudette Kemper Columbus.

<Columbus@hws.edu>
“Punning in Multimodal Narratives: Four Andean Tales,” in *Kay Pacha*, ed. Penny Dransart (BAR International Series, Oxford, 2006), pp. 115-126.
“Andean Archi-Texts: Wordplay and The Sacred in the Andes” (Lima, Peru: Sociedad Geográfica de Lima, 2007), available either by contacting Columbus@hws.edu or, in South America, <sgleolima.org>

Europa

Libros

Sabine Dedenbach-Salazar.

sabine.dedenbach-salazarsaenz@stir.ac.uk *Die Stimmen von Huarochirí: Indianische Quechua-Überlieferungen aus der Kolonialzeit zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit – eine Analyse ihres Diskurses.* (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies BAS 39.) 552 pp. y apéndices. [CD-ROM, Aachen: Shaker Verlag 2003.] Paperback edition Aachen: Shaker Verlag 2007.

Calvo Pérez, Julio

<Julio.Calvo@uv.es>: *Tendiendo puentes: El habla de los emigrantes peruanos (y ecuatorianos) en la comunidad Valenciana.* Valencia, Universitat de València, 2007.

Este libro contiene una gramática del español peruano y una serie de entrevistas comentadas con muchas notas a pie de página y un índice analítico que facilita la consulta. Se pone especial interés en la influencia de las lenguas indígenas andinas en contacto con el castellano. ·91 páginas.

Nuevo Diccionario Bilingüe Español-Quechua, Quechua-Español. (en prep. ≈ 12 años; 1,5 millones de palabras). En prensa en la Universidad “San Martín de Porres” de Lima, 2008

En apenas unos meses estará publicado este magno (por su extensión) diccionario bilingüe español-quechua, quechua-español. Se halla ahora en fase de corrección avanzada de pruebas.

Calvo Pérez, Julio y Henrique Urbano (eds.): *Edición y estudio preliminar de la Relación... de Cristóbal de Molina (siglo XVI).* Lima, Universidad “San Martín de Porres”, 2008.

Acaba de ser publicado este estudio crítico sobre la obra de Molina el Cuzqueño. Contiene un nuevo tratamiento de los textos quechuas y el análisis exhaustivo del vocabulario de la obra, además de un estudio en profundidad sobre los aspectos religiosos y rituales de la obra.

Ineke Smeets, *A Grammar of Mapuche*, as nr. 41 of the Mouton Grammar Library. Ed. Mouton de Gruyter, Berlin & New York, January 2008 (XX + 587 pages + CD ROM). This is the final revised edition of Mrs Smeets' Ph.D. dissertation (with a newly added dictionary). It is the most complete and detailed grammatical description of Mapudungun (of the area of Temuco) until today.
If interested contact
w.f.h.Adelaar@let.leidenuniv.nl

Ina Rösing kulturanthropologie@uni-ulm.de *Defensa y Perdicion: Rituales Nocturnos de Curacion en la Region Kallawaya de los Andes Bolivianos*. Madrid: Verwuert, 2007
Cerrar el Circulo: De la Curacion Negra a la Cultura Blanca. Rituales Nocturnos de Curacion en la Region Kallawaya de los Andes Bolivianos. Madrid: Verwuert, 2007
Der Verwundete Heiler. Kritische Analyse einer Metapher (The Wounded Healer. Critical Analysis of the Metapher) Asanger Verlag, 2007

Artículos

ARTICULO EN RELACION CON EL MUNDO ANDINO:

Calvo Pérez, Julio: -“Para una fraseología contrastiva español-quechua: la ironía y su manifestación en unidades fosilizadas”. En Joaquín

García-Medall (ed.): *Fraseología e ironía en contraste*. Colección *Logophiles*. Lugo, Editorial Axac: 31-48.

-“En busca del manuscrito perdido de *Ollantay*”. *Revista Andina* 43 (2006): 195-213.

-“La oración de relativo en quechua: la aportación de los misioneros lingüistas”. *Verba Hispanica* XIV, 2006: 155-172.

-“Estrategias discursivas de los hablantes altoandinos de primera y segunda migración”. En Enric Serra (ed.): *La incidencia del contexto en los discursos*. Anexo 14 de LYnX. Valencia, Universitat de València, 2007: 21-35.

-“Espines léxicos en español y quechua”. En Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pàmies Beltrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II: Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada, Granada Lingvística, 2007: 37-50.

-“Tipología léxica y préstamo en quechua cuzqueño”. En Andrés Romero-Figueroa, Ana Fernández Garay y Ángel Corbera Mori (eds.): *Lenguas indígenas de América del Sur*. Caracas, Universidad Católica “Andrés Bello” (2007), 171-186.

-“Estrategias lexicológicas sobre terminología (en el Nuevo Diccionario español-quechua / quechua-español)”. En Martina Schrader-Kniffki y Laura Morgenthaler García (eds.): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política*. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann.

Lengua y Sociedad en el Mundo
Hispánico 18. Vervuert-

Iberoamericana, Frankfurt am Main
(2007): 737-757.